



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Lễ Mình và Máu Thánh Chúa Kitô Năm C Ngày 29 - 5 - 2016**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

**Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:**

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD.

Phó Xứ: LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD.

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** CD Anrê Dũng-Lạc

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ I):** 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 9:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ

*(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)*

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm:Chầu chung**

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai Tới Thứ Năm:** 5:30-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:15-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:**Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

*(Ghi danh trước 3 tuần)*

**Hôn Phối** *(Ghi danh trước 6 tháng)*

**XỨC DẦU**

**971-506-6019** *(Để lời nhắn)*

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**“TẤT CẢ ĐỀU ẪN NO NÊ.”**

*(Lc. 9:17)*

Mọi Kitô đều hiểu rằng Chúa Giêsu đã để lại cho nhân loại, cho con người một thứ lương thực không bao giờ hư nát, một loại lương thực nuôi sống con người, đem lại cho từng người sự sống đời đời. Lương thực ấy là Mình Máu Thánh Chúa Kitô.

Nếu trở về nguồn, tìm về căn nguyên của việc thiết lập Bí Tích Thánh Thể, chắc chắn chúng ta phải dựa vào bốn trình thuật để hiểu việc làm của Chúa Giêsu : **Matthêu, Marcô, Luca và Phaolô ( 1Co 11, 23-25 )**. Tất cả bốn trình thuật về bữa tiệc ly đều nói lên những điều thiết yếu giống nhau, tuy nhiên giới thiệu những công thức khác nhau về lời mà ngày nay chúng ta gọi là lời truyền phép. Tất cả bốn trình thuật về bữa tiệc ly đều được các cộng đoàn tiên khởi dùng như những bản văn phụng vụ để cử hành nghi lễ Vượt Qua.Các cộng đoàn đầu tiên đã luôn tôn trọng những cử chỉ, những lời nói và việc làm của Chúa Giêsu. Do đó, cử chỉ Chúa Giêsu cầm lấy bánh. Người lấy bánh đang được dọn để trên bàn và cảm tạ Thiên Chúa Cha. Đây là cử chỉ hết sức tuyệt vời. Bởi vì, bánh được chia ra, mọi người cùng ăn. Hình ảnh những chiếc bánh không men, hơi thô, những chiếc bánh của những người nghèo, thời cha ông của người Do Thái thời cha ông họ ở đất Ai Cập, cha ông họ không có giờ để làm cho phồng to lên. Ở đoạn Tin mừng của thánh Luca, chúng ta thấy cử chỉ của Chúa Giêsu cầm lấy năm chiếc bánh và hai con cá , ngược mắt lên trời, dâng lời chúc tụng, bẻ ra và trao cho môn đệ để các ông dọn ra cho đám đông. Chúng ta nhận ra lời kinh nguyện Thánh Thể. Chúa Giêsu cầu nguyện. Chúa Giêsu trò chuyện thân mật với Đức Chúa Cha. Cử chỉ ngược mắt lên trời, tạ ơn và bẻ ra là cử chỉ đẹp của một người cha luôn lưu tâm tới con cái. Chúng ta nhận ra nét độc đáo của bữa tiệc của người Do Thái. Tất cả đều ăn chung với nhau, như thế nói lên sự hiệp nhất, yêu thương.Đây là bữa ăn Agape, bữa ăn tình thương. Bí Tích Thánh Thể là Bí tích nuôi sống, Bí tích tình thương. Chính vì thế, thánh lễ được cử hành: bánh và rượu được truyền phép là bí tích, là chính Mình và Máu của Chúa Giêsu, Đấng đã chết đi và sống lại để cứu độ nhân loại. Bữa ăn Thánh Thể là Bí tích của Mình và Máu Đức Kitô, Bí tích của sự hiện diện của Người. Chính Thánh Thần làm cho Đức Kitô thực sự hiện diện trong Bí Tích Thánh Thể.

**Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT**

# Ý Lễ Trong Tuần

**THỨ BẢY NGÀY 28 THÁNG 5, 2016**  
2 LH Anna, **Benedicto, Phêrô** Le Duc  
Anna Nguyen Can

Anna (Mới qua đời) Nguyễn Lanh + Nguyễn Cường

Anna Maria, **Phaolô, Phêrô, Phanxicô X., Maria Goretti, Mồ côi** Kim Quy

Antôn (Lễ Giỗ) Nguyễn Châu

Antôn, **Tiên nhân, Mồ côi** GD Vũ Văn Bình

Bình an, **Con cái được ơn hồi cải** 1 Người  
CLH Lynch Hà

Đaminh (Lễ Giỗ) Xuân Vũ

Đaminh, **Tiên nhân** Nguyễn Diệp

Đaminh, **Tiên nhân** GD Võ Phi

Đôminicô, Anna, **Phêrô, Matta** Phạm Toan

Gioan Baotixita Vu Kim Lan

Gioan Baotixita Phạm Viêm

Gioan Baotixita, **Ân nhân, Thân nhân,**

**Mồ côi** GD Tuấn Hoa

Gioan Baotixita, **Bình an** Dũng + Hằng

Giuse GD Jason

Giuse (Mới qua đời) Nguyễn Văn Anh

Giuse Anna Xuan Uyen

Giuse, **Maria** Le Nhan

Giuse, **Têrêsa** 1 Gia đình

Inê (Mới qua đời ở VN) Thanh Hằng

Lucia, **Tổ Tiên** GD Vĩ + Phương

Maria Hai con Loan + Thịnh và Hai cháu

Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy

Maria 1 Người

Maria (Giỗ 2 năm) Nguyễn Phước

Maria (Lễ Giỗ) Phạm Ngọc Tri

Maria, **Mồ côi, Thai nhi** 1 Người

Maria, **Tadêô, Phanxicô Xaviê** Nguyễn

Thị Thanh Nhân

Matta Trần Thị Hường

**Mồ côi** Vũ Hannah

**Mồ côi** 1 Người

**Mồ côi, Tiên nhân** Nguyễn Diệp

Như ý, **Ơn hoán cải, Ơn hiệp nhất** Maria T.

**Phêrô** Hoàng Hiến

**Phêrô** 1 Người

**Phêrô** (Giỗ 1 năm) Đinh Tuyet

**Phêrô, Anna** Vu Melissa

**Phêrô, Lucia** GD Nguyen John

**Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ & Thánh Giuse,**

**Mồ côi, Thai nhi** Maria T.

**Thánh Matthew Phước** (Lễ Giỗ) Phạm

Viêm

**CHÚA NHẬT NGÀY 29 THÁNG 5, 2016**  
2 LH Anna, **Benedicto, Phêrô** Le Duc

2 LH Anna, **Phêrô** Le Phan

2 LH Giuse (Lễ Giỗ), **Tổ Tiên, Mồ côi**

Gia đình Lành + Thảo

3 LH Đaminh GD Hanh & Nguyen

2 LH **Phêrô, Phanxicô, Phaolô, Maria**

GD Phan Elizabeth

4 Maria, 2 Anna, 2 **Phêrô, Antôn, Tôma,**

**Mồ côi** Trần Trung Việt

Ana Hung H Mai

Anna (Mới qua đời) Nguyễn Lanh +

Nguyễn Cường

Anna Maria, **Phaolô, Phêrô, Phanxicô X., Maria Goretti, Mồ côi** Kim Quy  
Anne (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu

Lộc

Antôn Thụy Chu

Antôn (Lễ Giỗ) Trần Tuấn

**Batôlômêô, Anna** (Lễ Giỗ) Gia đình

Đắc Văn + Dung

**Bình an cho gia đình & con cháu** Gia

đình ST

**Bình an, Ơn chữa lành cho Têrêsa**

Nguyễn Huệ

Đaminh, **Ông Bà Cha Mẹ, Bình an** GD

Ký + Hường

Elizabeth, **Thai nhi** 1 Người

Gioan Baotixita Vu Kim Lan

Gioan Baotixita, Anna (Lễ Giỗ)

Nguyễn Văn Hường

Gioan Baotixita, **Maria** Ngo Hiền

Giuse GD Jason

Giuse Mạnh + Dung

Giuse Teresa Ngo Vy

Giuse, **Maria** Le Nhan

Giuse, **Têrêsa** 1 Gia đình

Lucia, **Tổ Tiên** GD Vĩ + Phương

LH Anna - GD Chị Ngọc Triệu

Maria Do Loan

Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy

Maria, **Đôminicô** GD Vũ Mạnh Hùng

Maria, **Phanxicô** Nguyễn Toàn

Matta Nguyễn Thị Quý

Matta, **Maria, Phêrô, Phaolô,**

**Đôminicô** Bui Duc

Matthew (Việt Nam) Cao Sanh Nhạn

**Mồ côi** Uyển

**Mồ côi, Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ & Thánh**

**Giuse, Cha T B Diệp** Huỳnh Hoa

**Phanxicô Xaviê** GD Thái + Hiền

**Phêrô** Cô Chi

**Phêrô** Phạm Viêm

**Phêrô** (Giỗ 1 năm) Nguyễn Hường

**Phêrô** (Mới qua đời) Nguyễn Bảo

**Phêrô Maria** (Lễ Giỗ 3 năm) Nguyen

Binh

**Phêrô, Anna** Vu Melissa

**Phêrô, Lucia** GD Nguyen John

**Phêrô, Phanxicô Xaviê** (Mới qua đời)

Nguyễn V Thanh

**Phêrô, Phêrô Maria** Nguyễn Thái Hòa

**Rosa, Tạ ơn** Bằng Long

Simon Hoang Kim Anh

**Tạ ơn Thánh Teresa** Hải đồng Giêsu

Gia đình ST

**Thai nhi, Mồ côi** Tâm Loan

**THỨ HAI NGÀY 30 THÁNG 5, 2016**

4 Maria, 2 Anna, 2 **Phêrô, Antôn,**

**Tôma, Mồ côi** Trần Trung Việt

Anna Maria, **Phaolô, Phêrô, Phanxicô**

**X., Maria Goretti, Mồ côi** Kim Quy

Anne (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu

Lộc

Gioan Baotixita Vu Kim Lan

Giuse GD Jason

Giuse, **Maria** Le Nhan

Giuse, **Têrêsa** 1 Gia đình  
Lucia, **Tổ Tiên** GD Vĩ + Phương  
Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy  
Maria 1 Gia đình  
Phanxicô Xaviê GD Thái + Hiền  
Phêrô, Anna Vu Melissa  
Phêrô, Lucia GD Nguyen John

**THỨ BA NGÀY 31 THÁNG 5, 2016**  
4 Maria, 2 Anna, 2 **Phêrô, Antôn,**

**Tôma, Mồ côi** Trần Trung Việt

Anna Maria, **Phaolô, Phêrô, Phanxicô**

**X., Maria Goretti, Mồ côi** Kim Quy

Anne (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu

Lộc

Gioan Baotixita Vu Kim Lan

Giuse GD Jason

Giuse, **Maria** Le Nhan

Giuse, **Têrêsa** 1 Gia đình

Lucia, **Tổ Tiên** GD Vĩ + Phương

Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy

Mathêw, Anê T. X.

Phanxicô Xaviê GD Thái + Hiền

Phêrô, Anna Vu Melissa

Phêrô, Lucia GD Nguyen John

**THỨ TƯ NGÀY 1 THÁNG 6, 2016**

4 Maria, 2 Anna, 2 **Phêrô, Antôn,**

**Tôma, Mồ côi** Trần Trung Việt

Anne (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu

Lộc

Gioan Baotixita Vu Kim Lan

Gioan Baotixita Gia đình 137

Giuse GD Jason

Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy

Maria (Lễ Giỗ) GD Thiên Hường

Phêrô, Anna Vu Melissa

Phêrô, Lucia GD Nguyen John

**THỨ NĂM NGÀY 2 THÁNG 6, 2016**

4 Maria, 2 Anna, 2 **Phêrô, Antôn,**

**Tôma, Mồ côi** Trần Trung Việt

Anne (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu

Lộc

Gioan Baotixita Vu Kim Lan

Giuse GD Jason

Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy

Phêrô, Anna Vu Melissa

Phêrô, Lucia GD Nguyen John

**Tạ ơn** GD Vinh + Lam

**THỨ SÁU NGÀY 3 THÁNG 6, 2016**

4 Maria, 2 Anna, 2 **Phêrô, Antôn,**

**Tôma, Mồ côi** Trần Trung Việt

Anne (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu

Lộc

Gioan Baotixita Vu Kim Lan

Giuse GD Jason

Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy

Phêrô GD Bà Trịnh Thị Thanh

Phêrô Phạm Viêm

Phêrô, Anna Vu Melissa

Phêrô, Lucia GD Nguyen John

**Tiên nhân, CLH** GD Vinh + Lam



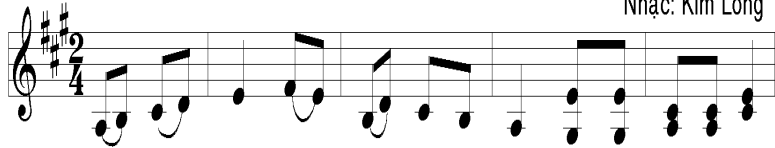
# Lễ Mình Máu Thánh Chúa

Tv. 109: 1, 2, 3, 4 - Năm C

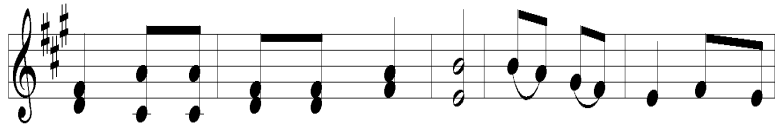
Thiên Lý

## Cửa Công Chính

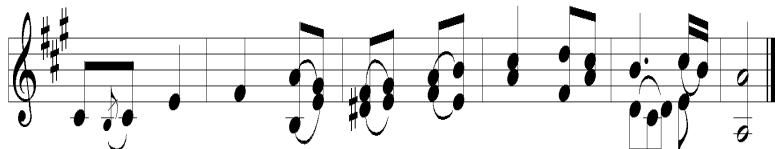
Lời: Hoàng Khánh  
Nhạc: Kim Long



ĐK. Cửa công chính! Hãy mở cho tôi vào. Cho tôi vào tạ ơn



Chúa Nơi cung điện ngọc quang vinh. Chính đây là, chính đây



là cửa Thiên Chúa, Hỡi người công chính hãy mau tiến vào.



1. Hãy cảm tạ Chúa vì Chúa nhân từ
2. Hãy chúc tụng Chúa, nào khắp nhân hoàn
3. Trong lúc sầu thương hằng vững tin Người
4. Tin vững vào Chúa lợi ích vô cùng
5. Ca khúc tạ ơn, thành kính dâng Người
6. Tôi vẫn bền tâm ở giữa quân thù



1. Vì tình Người yêu thương ta bền vững muôn đời.
2. Vì tình Người yêu thương ta bền vững muôn đời
3. Và bền lòng tôi kêu xin, Người sẽ nghe lời.
4. Vì trần hoàn này không ai quyền phép như Người.
5. Trần hoàn đồng ca vang lên hòa với cung đàn.
6. Cây nhờ quyền uy Gia - vê, chẳng khiếp lo gì.



Đáp: Con là Thượng Tế tới muôn đời theo phẩm hàm Men - ki - sê



- đê.
1. Chính Thiên Chúa đã ban bố với Chúa tôi rằng:
  2. Đức Thiên Chúa từ nơi Si - on sẽ phô bày
  3. Các thủ lãnh hiện diện bên Con chúc giáng sinh
  4. Đức Thiên Chúa thể một lời không hối hận rằng:



"Con hãy ngồi bên hữu Ta, cho tới khi Ta bắt quân  
vương trượng quyền bính của Chúa rằng: "Con hãy thống trị giữa quân  
trong huy hoàng với thánh thiên. Như bóng gương hồ sương khi  
"Con là Thượng Tế tới muôn đời. Con chính là Thượng Tế muôn



thù làm bệ kê dưới chân Con".  
thù, hãy thống lãnh tất cả quân thù".  
trời còn chưa sáng Ta sinh hạ Con.  
đời theo phẩm hàm Men - ki - sê - đê.



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**HỌC SINH NGHỈ HỌC:** Các em được nghỉ học tuần này 5/29/2016 nhân ngày lễ Memorial Day.

**LỄ PHÁT THƯỞNG:** Trường GL-VN Lavang sẽ tổ chức Phát Thưởng cho các em học sinh xuất sắc vào lúc 12:45 trưa Chúa Nhật, ngày 5 tháng 6. **Lưu ý:** Xin quý phụ huynh đón con em của mình trễ hơn 15 phút, lúc 2:15 chiều.

**THÁNH LỄ TẠ ƠN VÀ BẾ GIẢNG NIÊN HỌC 2015-2016:** Giáo xứ sẽ tổ chức Thánh Lễ Tạ Ơn và Bế Giảng năm học vào lúc 9 giờ sáng, Chúa Nhật ngày 12 tháng 6 tại Khán Đài. **Lưu ý:** Chúa Nhật hôm đó sẽ KHÔNG có Thánh Lễ lúc 11 giờ sáng. Thánh Lễ cho người Lào sẽ bắt đầu lúc 1 giờ chiều Chúa Nhật tại Nhà Nguyễn trong suốt 3 tháng hè.

**RÚT THĂM XỔ SỐ:** Xin kính mời ban ngành đoàn thể và quý giáo dân tham dự buổi rút thăm xổ số cho chương trình gây quỹ đợt 2 trường Giáo Lý Việt Ngữ sẽ được tổ chức vào vào ngày Chúa Nhật 29 tháng 5 vào lúc 12:15PM (sau Thánh Lễ 11AM) tại hội trường. Xin chân thành cảm ơn tất cả ban ngành đoàn thể và tất cả quý giáo dân đã ủng hộ chương trình bán vé số này được thành công tốt đẹp. Nguyên xin Lòng Thương Xót của Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Đức Mẹ trả công bội hậu cho quý vị

**THÔNG BÁO QUAN TRỌNG CỦA HĐGX:** HĐGX xin thông báo, kể từ Chúa Nhật này, 29/5/2016, hai thánh lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng Chúa Nhật sẽ được truyền hình trực tuyến từ nhà thờ sang nhà nguyện. Xin quý ông bà và anh chị em hy sinh sang tham dự Thánh lễ bên nhà nguyện để tránh quá đông ở nhà thờ lớn.

**GIẢI BÓNG BÀN MỪNG BỔN MẠNG GIÁO XỨ:** Giải đơn Nam sẽ bắt đầu từ thứ Bảy 4 tháng 6 năm 2016 lúc 10:00 Sáng tại phòng Tôma Thiện. Đấu thủ đã bốc thăm mà không có mặt hay đến trễ 30 phút sẽ được coi là bỏ cuộc. Giải đôi Nam sẽ được bốc thăm vào thứ Bảy 4 tháng 6 năm 2016 lúc 11:00 sáng tại phòng Tôma Thiện. Chân thành cảm ơn.

**LINH MỤC TÂN PHỐ XỨ, GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LAVANG:** Thừa Cộng Đoàn Dân Chúa, Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Cha Bê Trê-nu Đa-ni-ê Tông Đồ Giáo Sĩ Nhà Chúa, Giuse Phạm Minh Văn, S.D.D. đã viết thư trình bày với Đức Tổng Giám Mục Alexander K. Sample và được Đức Tổng chấp thuận và bổ nhiệm Linh Mục Phanxicô Xaviê Nguyễn Văn Vinh, S.D.D. làm tân phó xứ, Giáo Xứ Đức Mẹ

Lavang của chúng ta kể từ ngày 1 tháng 6 năm 2016. Cha Vinh sinh năm 1975, đã học xong chương trình Triết và Thần Học từ Việt Nam, sang Mỹ năm 2012 và vừa mới học xong chương trình 4 năm Cao Học Thần Học (MA in Theology) tại Đại Chủng Viện Holy Apostles, tiểu bang Connecticut. Giáo xứ Đức Mẹ Lavang hân hoan chào đón cha tân phó xứ và nguyện xin Thiên Chúa, qua lời chuyển cầu của Mẹ Lavang, Thánh Cả Giuse và các Thánh Tử Đạo Việt Nam ban cho cha được nhiều sức khỏe và ơn Khôn Ngoan của Chúa Thánh Thần để cha luôn chu toàn trọng trách trong sứ vụ mới này.

**CHÚC MỪNG THỤ PHONG LINH MỤC:** Quý cha, quý sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân trong giáo xứ xin chúc mừng ngày kỷ niệm thụ phong linh mục của hai cha phó: Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. ngày 4 tháng 6 và cha Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. ngày 5 tháng 6. Nguyên xin Thiên Chúa, Mẹ Maria, Thánh Cả Giuse và các Thánh Tử Đạo Việt Nam ban cho hai cha được nhiều sức khỏe, sự thánh thiện và lòng nhiệt thành để các ngài chu toàn trọng trách hướng dẫn đoàn chiên trong giáo xứ mỗi ngày một tốt đẹp hơn.

**CHÚC MỪNG BỔN MẠNG BAN THỪA TÁC VIÊN THÁNH THỂ VÀ ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ THÁNH TÂM:** Quý Cha, Quý Sơ, HĐMV và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin kính chúc anh chị em Ban Thừa Tác Viên Thánh Thể và Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Thánh Tâm cùng gia đình mừng lễ Bổn Mạng vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta. Lễ bổn mạng Chúa Nhật ngày 29 tháng 5.

**THÁNH LỄ TẠ ƠN TÂN LINH MỤC:** Tân Linh Mục Phaolô Hoàng Thành Đức sẽ Dâng Lễ Tạ Ơn tại Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang của chúng ta vào lúc 9 giờ sáng, Chúa Nhật ngày 5 tháng 6 năm 2016. Trân trọng kính mời quý Cha, quý HĐGX và toàn thể quý giáo dân tham dự.

**THÁNH LỄ TẠ ƠN KIM KHÁNH LINH MỤC VÀ THƯỢNG THỌ:** Cha Cố Antôn Lê Quang Trình và gia đình trân trọng kính mời quý cha, hội đồng giáo xứ, toàn thể giáo dân trong giáo xứ Đức Mẹ Lavang, quý vị bà con trog các nơi Cha Cố Antôn đã phục vụ trước đây: Giáo Phận Hải Phòng, Qui Nhơn, Xuân Lộc, Bà Rịa Vũng Tàu và quân đội VNCH, tới tham dự Thánh Lễ Tạ Ơn Mừng Kim Khánh 50 năm linh mục và Thượng Thọ 80 tuổi vào lúc 10 giờ sáng, Thứ Bảy ngày 4 tháng 6 năm 2016 tại Nhà Thờ Lớn.

## Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Tiền Giờ I	Tiền Giờ	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$ 5,415.00	\$2,066.00	\$1,945.00	\$9,426.00

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ



Kính mời quý cha và toàn thể Quý Vị ở lại dùng tiệc mừng ngay sau Thánh Lễ tại Phòng Tôma Thiện.

**ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ:** Sa mạc Đồng Tâm X sẽ vào ngày 06/17-19/2016 sắp đến. Đoàn TNTT sẽ có bàn nhận đơn ghi danh tham dự camp sau Thánh Lễ 9AM và 11AM, gần tượng 2 Thánh Phêrô và Phaolô. Ngày nhận đơn đã được gia hạn đến hết ngày **Chúa Nhật 06/05/2016**. Xin quý phụ huynh ủng hộ và khuyến khích các em tham gia.

**NGHĨA TRANG CÔNG GIÁO:** 10:00 giờ sáng, thứ Hai 30/5/2016, ngày Chiến Sĩ Trận Vong, nghĩa trang công giáo có tổ chức thánh lễ tưởng niệm tại hai nghĩa trang **Calvery (333 SW Skyline Blvd. Portland, OR 97221)** và **Gethsemani (11666 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR 97086)** do hai đức giám mục chủ tế. Kính mời quý cha, quý sơ, cùng quý ông bà và anh chị em đi tham dự.

**PHÂN ƯU:** Nhận được tin ông Phanxicô Phan Phú Quý, sinh ngày 13 tháng năm 1962 tại Biên Hòa, Việt Nam, vừa mới được Chúa gọi về lúc 1:45 chiều ngày 21 tháng 5 năm 2016 tại Portland, Oregon, hưởng dương 54 tuổi. Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin được chia sẻ nỗi niềm buồn, thương nhớ, cùng tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ sớm đón nhận linh hồn Phaolô về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

**CÁM ƠN:** Gia đình Bà Anne Trần Thị Mẹo xin chân thành cảm ơn Cha chính xứ, quý Cha, quý Sơ,

HĐGX, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, tiễn đưa LH Anne đến nơi an nghỉ cuối cùng.

**RAO HÔN PHỐI LẦN II:**

1. Anh Vincente Nguyễn Minh Đỉnh con ông bà Nguyễn Minh Đoàn Portland, Oregon, xin kết hôn với Chị Maria Phạm Thị Mỹ Dung (Hòa Lan) con ông bà Phạm Văn Mẫn, Giáo Xứ Ngũ Phúc – Hồ Nai 3, Việt Nam.
  2. Anh Đaminh Phan Văn Thông con ông bà Nguyễn Nhi Portland, Oregon, xin kết hôn với Chị Theresa Nguyễn Thị Quỳnh Anh con ông bà Nguyễn Thọ Portland, Oregon.
  3. Anh Stefan Thomas Milosavljevich con ông bà Alexander Milosavljevich Portland, Oregon, xin kết hôn với Chị Maria Dương Hoàng Mỹ Vân con ông bà Dương Thanh Huy, Portland, Oregon.
  4. Anh Giuse Nguyễn Hồng Ân con ông bà Nguyễn Hồng Hà, GX Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon, xin kết hôn với Chị Maria Lê Joanna con ông bà Lê Lợi, Portland, Oregon.
  5. Anh Đominicô Nguyễn Kevin con ông bà Huỳnh Benjamin, San Jose, CA, xin kết hôn với Chị Anna Hoàng Hưởng Anna con ông bà Hoàng Đức Xiêm, Portland, Oregon.
  6. Anh Giuse Nguyễn Phạm Bách Khoa con ông bà Nguyễn Phương, GX Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon, xin kết hôn với Chị Trần Nguyễn Hương Giang con ông bà Trần Đình Đạo, Portland, Oregon.
- Ai biết các đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 29 - 5	Thứ Hai 30 - 5	Thứ Ba 31 - 5	Thứ Tư 1 - 6	Thứ Năm 2 - 6	Thứ Sáu 3 - 6	Thứ Bảy 4 - 6	Chúa Nhật 5 - 6
Lê Minh Máu Thánh Chúa		Đức Mẹ thăm viếng Bà Thánh Isave	Thánh Justin, Tđ	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu TT 5:15-6:00 PM.	Châu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Lê Trái Tim Vô Nhiệm Đức Mẹ	Chúa Nhật Thứ 10 QN

**GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 5**

14/5/1985	Dang Van Giap	17/5/2003	Matthia Nguyễn Văn Danh
23/5/1985	Tran Thi Mi	14/5/2004	Tôma Nguyễn Phi
07/5/1988	Nguyễn Thị Hồng	15/5/2004	Giuse Mai Huy Hạnh
14/5/1990	Phan Thi The	28/5/2004	Anna Lý Thị Hồ
30/5/1991	Nguyen Van Ky	30/5/2004	Giuse Trần Văn Hình
03/5/1995	Phạm Thị Ngô	02/5/2005	Louis Hà Kim Trinh
13/5/1995	Nguyễn Văn Kiếm	05/5/2005	Maria Võ Thị Tích
13/5/1995	Nguyễn Thị Mầu	15/5/2005	Maria Nguyễn T. Mai
27/5/1995	Hoàng Phương Anh	21/5/2005	Maria Vũ Thị Ánh
07/5/1996	Phạm Thị Rinh	17/5/2007	Sr. Maria Nguyễn T Kim Phượng MTG
14/5/1996	Maria Nguyễn T. Doanh	17/5/2008	Giuse Trần Văn Nguyên
29/5/1998	Lê Thị Nguyễn	20/5/2008	Đaminh Vũ Quang Minh
15/5/1999	Louis Lê Văn Hơn	14/5/2009	Rosa Bùi Thị Tính
02/5/2000	Phú Hoàng	25/5/2010	Maria Lý Lợi
07/5/2000	Lê Văn Tiếp	31/5/2010	Franxicô Xaviê Phạm Văn Vinh
30/5/2000	Giuse Hoàng Bá	25/5/2011	Phêrô Nguyễn Việt Huân
24/5/2002	Nguyễn Phi	26/5/2014	Maria Lý Thị Y
25/5/2002	Vincentê Đỗ công Triều	12/5/2016	Anne Trần Thị Mẹo
08/5/2003	Pham Van Nghi	21/5/2016	Phanxicô Phan Phú Quý

# XỔ SỐ GÂY QUỸ TU SỬA TRƯỜNG HỌC

Chương trình bán vé số gây quỹ tu sửa trường học đợt 2: chương trình này sẽ gây quỹ cho thay toàn bộ hệ thống máy sưởi (đã hơn 100 năm tuổi) và máy lạnh cho phòng trong trường học, mái nhà bằng bị dột, màn che cho cửa sổ mới thay và sơn lại toàn bộ cửa trường học. Tổng kinh phí cho việc tu bổ trường học lần này là khoảng \$500,000.00. Giá vé là \$10 và được xổ số vào Chúa Nhật Memorial day 29 tháng 5 tới đây. Giá trị phần thưởng cho lần xổ số này là:

1. **Giải nhất:** dây chuyền kim cương trị giá \$5200.00
2. **Giải nhì:** dây chuyền kim cương trị giá \$2500.00
3. **Giải ba:** TV Samsung 65" Ultra HD
4. **Giải tư:** Super Gaming Laptop hiệu Toshiba
5. Và 20 giải an ủi gift cards trị giá \$100.00 mỗi giải



Hiện Nay Đang Sử Dụng



**Ước Mơ**  
Kính Mong Quý Giáo Dân Ủng Hộ và Cảm Ơn Sự Hy Sinh Quảng Đại Của Quý Vị.

**Vé Số \$10 / 1 Vé**



Vé Số Sẽ Xổ Vào Ngày Chúa Nhật Memorial Day 29/5/2016 tại Hội Trường lúc 12:30 PM

**LIVESHOW LÊ QUYÊN**  
Portland Oregon

**MUA VÉ VÀ BẤT BÀN:**  
 Newton Music (503) 774-1476  
 Albino Choice (503) 351-1466  
 Phú Hưng 82 (503) 792-0889  
 Intact Wireless (503) 271-8174  
 Quy Hương Music (503) 261-1669  
 Lee's Sams Le's Place Portland (503) 706-4118  
 Lee's Sandwiches Beaverton (503) 633-8308  
 Viet Restaurant Hillsboro (503) 636-3100

**MADISON HIGH SCHOOL**  
2735 NE 82 AVE. PORTLAND, OR 97220

**SATURDAY, JULY-16-2016**  
7PM TO 11:45PM

BAO TRỢ: \$10  
PLATINUM: \$10  
GOLD: \$5  
SILVER: \$4

**Shutter Queen**  
Don't drap it, shutter it.

**MÀN CỬA SỔ GỖ 100% SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ**

- \* THỜI TRANG \* SANG TRỌNG
- \* THANH LỊCH \* KHÔNG MỀM MỌT
- \* KHÔNG ẨM MỘC \* DỄ LAU CHùi
- \* Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- \* Người Việt Nam làm chủ.
- \* Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:  
**VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277**  
 Email : shutterqueen1024@gmail.com  
 www.shutterqueen.com  
 6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661

**Tiệm Vàng**  
**KEVIN JEWELERS**  
 8001 SE Powell blvd suite J  
 Portland O.R 97206  
 (82nd & powell blvd next to Winco)  
**971-255-1882**  
 Mở Cửa: Thứ 3 - 7 10:00AM-6:00PM  
 Chúa Nhật 11:00AM- 5:00PM

**CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN**  
**Nhà hàng Fresh Roll Downtown Portland**  
 cần tuyển phụ bếp!  
 Xin liên lạc **Yên**  
**503-254-6004**

## Scripts Cards

**HỒNG PHÁT** Thẻ Đi Chợ  
Your Neighborhood Food Center





# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



# Knights of Columbus INSURANCE

Making a difference for life.

Knights of Columbus named the World Most  
Ethical Company by Ethisphere Institute

**Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:**

**Permanent Life Insurance:**  
Our signature product. Insure your life for life.

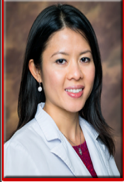
**Term Life Insurance:**  
Affordable protection for temporary needs.

**Long Term Care:**  
Protect your assets. Get quality care. Prepare for the future.

**Disability Income Insurance:**  
Receive an income even when you cannot work.

**Retirement Annuities: (IRA, Roth IRA, 401K Rollover):**  
Retirement Income you can count on. Guaranteed.

Please Contact:  
Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: 503-875-8715  
Web: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"

"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:

**DELIVERY- Prescription to your door**  
(Giao thuốc tận nhà)

\* Blister card (bubble packaging your medication

(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)

\* Most insurance plan accepted

(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)

\* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care

(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)

\* Over the counter supplies

(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)

\* Immunization

(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)

\* Quality services

(phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206  
Next to @Pho.com  
Phone: 503-384-2475  
Web: [www.atpharmacies.com](http://www.atpharmacies.com)

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



**Columbia  
Medical  
Clinic P.C.**

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

# HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

# Q&L ALLSTATE AGENCY



- \* XE & NHÀ
- \* THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

**QUYỀN HỒ THẢO HÀN**  
(503) 788-4165 (503) 960-2189  
11705 NE Glisan St.  
Portland, OR 97220

# TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
**503 997 8743**

# ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân



# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

Bác sĩ Anthony Pham, DC



# DENNIS NGUYEN

SILVERLINE Automotive  
Sales Manager

10652 NE Holman St.  
Portland OR 97220

503-432-0877 CELL

503-505-7325 OFFICE  
[sales@silverlineautomotive.com](mailto:sales@silverlineautomotive.com)  
[www.SilverlineAutomotive.com](http://www.SilverlineAutomotive.com)



Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe

- \* Dễ tìm \* Dễ mua
- \* Giá tốt \* Nhanh chóng
- \* Tận tâm \* Uy tín
- \* Xuất sắc \* Chuyên nghiệp

# King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105  
Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633  
Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

# Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị  
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.



**Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm  
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ**

Có chương trình giảm giá cho  
quý vị không có bảo hiểm.  
Xin liên lạc để được giải thích  
rõ ràng.

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**  
Lannie Võ - Office Manager  
Cindy Nguyễn - Hygienist

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

# DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,  
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.  
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)  
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,  
Beaverton, Tigard (North East, South East,  
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam  
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình  
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich  
Pre Planning Advisor**  
điện thoại **503-804-3542**  
để được tư vấn miễn phí.

**Ross Hollywood Chapel**  
4733 NE Thompson St  
Portland, OR, 97213  
**503 - 281 - 1800**



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C.**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động,  
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
  
 PORTLAND OFFICE BEA-  
 VERTON OFFICE  
 Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
 Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Thuật  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng Ngọc Vi**  
 Open 10am - 7pm  
 7 day a week  
 Linda Cell:  
 503-255-3373 503 484 4072  
 8155 SE Ash St  
 Portland, OR 97215  
 (on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
 503-772-0089  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHTT AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
 \* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
  
 You're in good hands.

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: 503-804-4284  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

**UYEN "WINNIE" NGUYEN** Stearns Lending, Inc. | Vancouver  
 Senior Mortgage Loan Originator  
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380  
 Vancouver, WA 98683  
 503.997.9571 Mobile  
 855.472.4136 Fax  
 wnguyen@stearns.com  
 www.stearnsloans.com/Vancouver  


**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v....  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ OPTOMETRY**  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám do mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
 Bác sĩ Nhân Khoa  
 Nguyễn Ngọc Thủy

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho  
 các cơ sở, Trường Mại. Sẽ giúp quý vị  
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua  
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.  
 0.25% interchange rate  
 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước  
 IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**DIRECTV**  
 AUTHORIZED DEALER  
 TRANSTAR COMMUNICATIONS  
 Tổng Đại Lý **VIÊN THÔNG TELECOMS**  
**Định Trương: (503) 866-4324**  
 Đặc Biệt Chúng Tôi Có Quà Tặng Cho Khách Hàng Mới

**State Farm**  
 1203 SE 122nd Avenue  
 Portland, OR 97233  
 (503) 252 7095 Tiffany Kim  
 Tiếng Việt: Thảo / Pacific  
 (503)-804-6116 Agent

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**BUY - SELL- TRADE - UNLOCK**  
**FLASHING - CELLPHONE REPAIR**  
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206  
 Free Estimate !  
**503-208-2589**  
**503-706-8834**

**Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**  
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN